

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 18, 2018

TONE 8 / EOTHINON 8

FOURTH SUNDAY OF GREAT LENT

COMMEMORATION OF JOHN CLIMACUS, AUTHOR OF "THE LADDER"

CYRIL, PATRIARCH OF JERUSALEM; MARTYRS TROPHYMOS AND EUKARPOS OF NICOMEDIA AND THOSE WITH THEM;
NIKOLAI (VELIMIROVIC), BISHOP OF ZHICHA WHO LABORED IN AMERICA

****DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT****

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنَحْنِنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ أَيَّامَ، لِكَيْ
تُعَفِّقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ
قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرَتِّلُ لَكَ: هَلْلُويَا.

• After the Entrance, sing the hymns in the following order below.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنَحْنِنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ أَيَّامَ، لِكَيْ
تُعَفِّقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. JOHN CLIMACUS IN TONE EIGHT

The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father John Climacus, intercede with Christ God to save our souls.

لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمَرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وَبِالْتَّهْدَاتِ الَّتِي مِنْ
الْأَعْمَاقِ أَنْثَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ
مُتَلَالِنًا بِالْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ يُوْحَنَّا، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ
يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee:

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، * أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْغَلَبَةِ، * يَا جُنْدِيَّةَ
مُحَامِيَّةَ، * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ، * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ
الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، * أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى

Hail, O Bride without bridegroom.

أَصْرَحْ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.

THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people. The Lord will bless His people with peace.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (6:13-20)

Brethren, when God made a promise to Abraham, since He had no one greater by whom to swear, He swore by Himself, saying, "Surely I will bless you and multiply you." And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Men indeed swear by one greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of His purpose, He interposed with an oath. So that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain, where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةَ لَشَعْبِهِ
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرِّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

يَا إِخْوَتِي، إِنَّ اللَّهَ لَمَّا وَعَدَ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ يُقْسِمَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ، أَقْسَمَ بِنَفْسِهِ * قَائِلاً: لِأُبَارِكَنَّكَ بَرَكَهً وَأَكْثِرَنَّكَ تَكْثِيراً. * وَذَلِكَ إِذْ تَأْتِي، نَالِ الْمَوْعِدِ * وَإِنَّمَا النَّاسُ يُقْسِمُونَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ، وَتَنْقُضِي كُلَّ مَشَاجِرَةٍ بَيْنَهُمْ بِالْقَسَمِ لِلتَّيْبِتِ * فَلِذَاكَ لَمَّا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَزِيدَ وَرَثَةَ الْمَوْعِدِ بَيَاناً لِعَدَمِ تَحَوُّلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بِالْقَسَمِ * حَتَّى نَحْصُلَ بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَحَوَّلَانِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ فِيهِمَا عَلَى تَغْزِيَةٍ قَوِيَّةٍ نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَّأْنَا إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرَّجَاءِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا. * الَّذِي هُوَ لَنَا كَمِرْسَاةٍ لِلنَّفْسِ أَمِينَةٍ رَاسِخَةٍ تَدْخُلُ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، * حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَاقِبٍ لَنَا وَقَدْ صَارَ عَلَى رُتْبَةِ مُلْكِيصَادَقَ، رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى الْأَبَدِ.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (9:17-31)

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, "Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able." And Jesus answered them, "O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to Me." And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, "How long has he had this?" And he said, "From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us." And Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes." Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!" And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again." And after crying out and

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلاً: "يَا مُعَلِّمُ، قَدْ أَتَيْتُكَ بِابْنِي، بِهِ رُوحٌ أَبْكَمٌ. * وَحَيْثُمَا أَخَذَهُ يَصْرَعُهُ، فَيَرْبِذُ وَيَصْرِفُ بِأَسْنَانِهِ وَيَتَيَسَّسُ، وَقَدْ سَأَلْتُ تَلَامِيذَكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا." * فَأَجَابَهُ قَائِلاً: "أَيُّهَا الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَكُونُ عِنْدَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَخْتَمِلُكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ." * فَاتَوَّهُ بِهِ. فَلَمَّا رَأَاهُ لِلْوَقْتِ صَرَعهَ الرُّوحُ، فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّغٌ وَيَرْبِذُ * فَسَأَلَ أَبَاهُ: "مَنْذُ كَمْ مِنَ الزَّمَانِ أَصَابَهُ هَذَا؟" * فَقَالَ: "مَنْذُ صِبَاهُ. * وَكَثِيراً مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمِيَاهِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنْ إِنْ اسْتَطَعْتُ شَيْئاً، فَتَحَنَّنْ عَلَيْنَا وَاعْتِنَا" * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنْ اسْتَطَعْتُ أَنْ تُؤْمِنَ، فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ." * فَصَاحَ أَبُو الصَّبِيِّ مِنْ سَاعَتِهِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: "إِنِّي أَوْمِنُ يَا سَيِّدُ، فَأَعِثْ عَدَمَ إِيمَانِي." * فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتَبَادَرُونَ إِلَيْهِ، انْتَهَرَ الرُّوحَ النَجِسَ قَائِلاً لَهُ: "أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَبْكَمُ الْأَصْمُ، أَنَا أَمُرُّكَ أَنْ اخْرُجَ مِنْهُ وَلَا تَعُدْ تَدْخُلُ فِيهِ." *

convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.”

فَصَرَخَ وَخَبَطَهُ كَثِيرًا وَخَرَجَ مِنْهُ، فَصَارَ كَالْمَيِّتِ، حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ. * فَأَخَذَ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَنْهَضَهُ، فَقَامَ * وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" * فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصُّومِ." * وَلَمَّا خَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ، اجْتَاذُوا فِي الْجَلِيلِ وَلَمْ يُرَدَّ أَنْ يَدْرِيَ أَحَدٌ. فَإِنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ، فَيَقْتُلُونَهُ، وَبَعْدَ أَنْ يُقَتَلَ، يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ."

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.*

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and noetic paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً: مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسَ الْبَشَرِ، أَتَيْتَهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ الْوَاقِعُ، فَخُرُّوا الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدَّهْورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our venerable and God-bearing Father John (Climacus) of Sinai, author of ‘The Ladder;’ of our father among the saints Cyril, patriarch of Jerusalem; Martyrs Trophymos and Eukarpos of Nicomedia and those with them; Nikolai (Velimirovic), bishop of Zhicha who labored in America, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Trophymos: TROH-fee-mohs

Eukarpos: ev-KAR-pohs

Velimirovic: veh-lih-meh-ROH-vich

Zhicha: ZHEE-chah

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by **St George Antiochian Orthodox Church***

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org